

哈尼族古歌

西双版纳傣族自治州
民族事务委员会

编

云南民族出版社

哈尼族古歌

西双版纳傣族自治州
民族事务委员会 编

云南民族出版社



(滇)新登字 02 号

责任编辑: 叶知风

装帧设计: 蒋高仪

哈 尼 族 古 歌

西双版纳傣族自治州民族事务委员会 编

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路 39 号)

云南省科学技术情报研究所印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.875 字数: 400 千

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1-1000 册

书号: ISBN7-5367-0655-3
I·171

定价: 15.00 元

顾 问:

唐家寿 李 勇 李家兴

主 编:

阿 海 岩温扁

副主编:

钱 勇 绿杨

编 委:

阿 海 岩温扁 钱 勇 绿 杨

阿 嘎 阿 流 高 和 杨叔孔

卢朝贵

序 言

李 勇

在我们西双版纳繁花如潮、百鸟鸣唱的时节，版纳州民委主编的大型长诗《哈尼族古歌》——这本企盼已久的书出版了，我心情的激动实是难以言谈。

这本书是哈尼族文化艺术工作者向我们西双版纳傣族自治州成立四十周年的献礼。透过这件事，我看到哈尼族人民对我们美丽的自治州的铭心之爱和炽热之情，我看到各族人民在社会主义大家庭里团结和睦幸福生活的情景，所以它确是一份沉甸甸的厚礼。

这本书是西双版纳、红河两州哈尼弟兄的联袂之作，就这一点说，它是一个历史的创举。由于历史的原因，哈尼族在漫长的岁月里分散各地，今天，在我们伟大、光荣的共产党领导下，远隔山川的弟兄，不但能在一起畅叙友情，而且能在一起合作出书，这是我们民族文化史上的一件大喜事，是我们民族团结进步的象征。

这本书是两州的哈尼族文化艺术工作者在版纳州民委的大力支持下完成出版的，厚厚的书页，每一页都浸透了作者、支持者、关心爱护者的汗水和心血，我在此向他们致以衷心的感谢！

《哈尼族古歌》是我们哈尼族文化艺术宝库中的珍宝，它以恢宏的气势、广博的层面、神奇的想象、绚丽的色彩和深邃的哲理，展现了我们祖先在千百年历史岁月里的奋斗和追求，描绘了他们的生产和生活，讴歌了他们的精神和情采。它可以称为哈尼族社会生活的百科全书和展现民族精神风貌的大史诗。几千年

来，我们的先人时时处处在唱它，无论结婚娶妇、生子育女、丧葬亡死、节日庆典、栽田种谷、狩猎撵山、建屋盖房、安寨定居、民众聚会……都离不了它。它饱和着我们民族的喜怒哀乐，体现着我们民族的文化灵魂，读着它，我感到阵阵温暖、亲切和振奋。

我希望看到更多的，如《哈尼族古歌》这样的好作品问世。

借这本书出版的机会，我想谈一点对民族传统文化艺术作品的看法。

有人问我，今天我们要搞现代化了，还出这些老古董干什么？我说，他对祖先们的文化遗产缺乏科学的认识。

几千年的人类历史证明，文化是一个民族赖以生存的根本。这一民族和那一民族尽管存在着身高、体重、肤色、相貌种种生理学上的差异，但是区别民族的基本点却是文化。过去由于山川阻隔，反动统治阶级的压迫，生活在各地的哈尼族彼此不通音讯，但是只要一讲哈尼话，一打家谱，不管是西双版纳的哈尼族也好，还是红河、思茅、玉溪的哈尼族也好，或者是远在泰国、老挝、缅甸、越南的哈尼族也好，都认得是哈尼族，都知道是民族弟兄。我们民族在几千年中能够顽强地生存下来，发展起来，而没有被别的民族同化，没有消亡，就是因为我们有为各地弟兄所公认共识的民族文化。所以，出版民族传统文化艺术作品，不是简单的几本书、几个神话、几个故事的事情，它关系到我们的民族是存在还是消亡，是衰败还是发展的重大向题。

另外，出版民族传统文化艺术作品也是进行现代化事业的需要。比方，我们天天讲发扬哈尼族的民族精神，那么，究竟什么是哈尼族的民族精神呢？这在《哈尼族古歌》中就表现得十分充分。

第一，哈尼族是一个自尊、自强、自立、自我创造、自我发展的民族，我们祖先依靠自己的力量改天换地，繁衍生息，使弱

小的哈尼人发展成今天这样一个具有125万人口的大民族。这一点，在古歌“俄色密色”（造天造地）中的诸神身上反映最突出。我们知道所谓神，实质上是人格力量的升华，换句话说，神就是放大了的人，而以古歌中对神的赞颂就是对民族群体力量的赞颂。古歌中这样唱：

百个大神动起手，
千个大神动起脚，
肚子也动了，
嘴巴也动了，
造天的声音轰隆轰隆，
造天的声音丁冬丁冬。
.....

经过艰苦的工作，最后把天造得“象蓝宝石一样蓝”，把地造得“象手掌一样平”。这纯然是一群充满自信心，具有伟大创造力的民族英雄的形象；这种自信、自尊、自立，自强、自我创造、自我发展精神，不正是我们的现代化事业所需要的吗？

第二，哈尼族是一个热爱家乡、热爱民族、具有强烈集群意识的民族，为了整体的利益，可以牺牲个人利益以至于生命，这是一种可贵的献身精神。红河地区哈尼族最盛大的宗教祭典是“艾玛突”，它就是专门祭祀为民族利益牺牲的女英雄艾玛和她的两个儿子的。古歌“艾玛突”中描写到，远古的时候，哈尼人和寨子里来了一个“策德阿窝”（活活吃人的魔王），轮着吃哈尼人的儿女，后来轮到寡妇艾玛家的儿子了，艾玛对魔王说，只要今后不再吃人，每年送他两个美丽的姑娘做媳妇，魔王答应了，艾玛就叫自己的两个儿子男扮女妆装成姑娘去嫁魔王，并趁机杀死了它。这是一桩很危险的事情，如果魔王发现，艾玛和两个儿子马上就要被魔王吃掉。这个时候，可以说，为了民族的生存，艾玛这位女英雄承担了所有的风险，敢于献出自己和儿子的生命。这

种牺牲精神如日月的光辉，永远在天宇照耀，又如澜沧江、红河的流水，永远奔腾在哈尼人的血液中。所以——

一寨的哈尼不忘记先祖艾玛，

把寨头的神树认做艾玛永远的家，

从前砍头祭鬼的二月，

认做艾玛突（“突”是“祭”——引者）的好日，

从前鬼讨媳妇的三天，

认做艾玛突的三天，

哈尼来祭英雄的艾玛，

把她认做护寨的天神。

我们的现代化建设是一个充满机遇同时也充满挑战和困难的伟大事业，没有敢于承担风险，敢于牺牲，敢于斗争的精神是不可能完成的。因此，艾玛的精神应该是我们哈尼族现代化中战胜艰难险阻奋勇直前的精神鼓舞。

第三，哈尼族的祖先原来生活在西北高原，过着“逐水草而居”的游牧生活，后来经历过漫长的迁徙道路，展转来到了滇南，并和其他兄弟民族一道，开发了祖国边疆这片美丽富饶的土地，而民族自身，也由一个游牧民族演变成稻作农耕民族。这种演变本身就是一场伟大的革命，它是由一种低层文化（游牧）向另一种高层文化（稻作农耕）进行的质的转化。这证明历史上，我们的民族是一个有着强烈的开放意识和远大的开拓精神的民族。开拓、开放、改革、勇于弃旧图新，善于汲取先进文化的优点充实自我，完善自己，这证明了我们哈尼族具有强大的生命力。这一精神在古歌“湘窝本”（开田种谷）中有着童话式的风趣、生动的描写：

先祖赶紧去瞧，

看见老鼠打地洞，

打出的洞里掉进草籽，

后脚蹬蹬又埋起来；
埋进去的草籽，

烧林的大火烧不着，
劈山的大雷劈不死，
长出的草杆拇指粗，
结出的草籽老实饱，

.....

他们受到启发，学着把籽埋进土里，这就形成了最初阶段的农业耕作，现在我们哈尼山寨还在栽旱谷，就是这种初期农耕文化的遗留。先祖们不满足这种原始的耕作方式，要进一步发展，于是他们又观察水牛和猪的活动：

水牛望见清水淌，
急急忙忙跑去喝，
花瓣样的牛蹄子，
把坝子踩出花花的脚印；
大猪瞧见清水流，
急急忙忙去打滚，
凸凸凹凹的土地，
被大猪滚平。

这就是水田的刍型，祖先们从这里学会了大田耕作，最后发展成接天摩云、高达千层的梯田，从而创造了哈尼族最具特色的，同时也是山区农耕最高典型的梯田文化。这种善于学习、勇于开拓，敢于创新的精神，恰是我们今天改革开放最需要的！

所以说，继继开来，在继承传统文化的基础上发展社会主义现代化文化，在发展社会文化现代化文化的指导下继承传统文化，这二者是相辅相成的。

当然，古歌是千百年来祖祖辈辈留下来的东西，它的内容有许多显得陈旧过时，精神有许多显得沉重消极，这是任何一个民

1992, 10, 28

目 录

序言	李 勇(1)
窝果策尼果 (古歌十二调)	(1)
题解	(2)
歌头	(6)
上篇 烟本霍本 (神的古今)	(9)
第一章 烟本霍本 (神的诞生)	(10)
第二章 俄色密色 (造天造地)	(33)
第三章 查牛色 (杀查牛补天地)	(51)
第四章 毕蝶、凯蝶、则蝶 (人、庄稼、牲畜的来源)	(59)
第五章 俄妥奴祖 (雷神降火)	(79)
第六章 雪紫查勒 (采集狩猎)	(88)
第七章 湘窝本 (开田种谷)	(95)
第八章 普祖代祖 (安寨定居)	(108)
第九章 厄朵朵 (洪水泛滥)	(149)
第十章 塔婆罗牛 (塔婆编牛)	(182)
第十一章 嵯祝俄都玛佐 (遮天大树王)	(189)
第十二章 虎玛达作 (年轮树)	(217)
下篇 窝本合本 (人间的古今)	(248)
第十三章 直琵琶 (头人、贝玛、工匠)	(249)
第十四章 艾玛突 (祭寨神)	(288)
第十五章 奇虎窝玛策尼窝 (十二月风俗歌)	(321)
第十六章 然密克玛色 (嫁姑娘讨媳妇)	(373)

第十七章	诗窝纳窝本（丧葬的起源）	(401)
第十八章	苏雪本（说唱歌舞的起源）	(422)
第十九章	虎珀拉珀卜（翻年歌）	(427)
第二十章	哂罗多罗（祝福歌）	(462)
天地人鬼		(477)
阿培阿达埃		(492)
葫芦里走出人种		(500)
旷世的辉煌——		
(3)	论《哈尼族古歌》的文化内涵	史军超(503)
(9)	本寨本歌 第一章	
(10)	本寨本歌 第二章	
(11)	本寨本歌 第三章	
(12)	（本寨本歌） 第四章	
(13)	（本寨本歌） 第五章	
(14)	（本寨本歌） 第六章	
(15)	（本寨本歌） 第七章	
(16)	（本寨本歌） 第八章	
(17)	（本寨本歌） 第九章	
(18)	（本寨本歌） 第十章	
(19)	（本寨本歌） 第十一章	
(20)	（本寨本歌） 第十二章	
(21)	（本寨本歌） 第十三章	
(22)	（本寨本歌） 第十四章	
(23)	（本寨本歌） 第十五章	
(24)	（本寨本歌） 第十六章	
(25)	（本寨本歌） 第十七章	
(26)	（本寨本歌） 第十八章	
(27)	（本寨本歌） 第十九章	
(28)	（本寨本歌） 第二十章	
(29)	（本寨本歌） 第二十一章	
(30)	（本寨本歌） 第二十二章	
(31)	（本寨本歌） 第二十三章	
(32)	（本寨本歌） 第二十四章	
(33)	（本寨本歌） 第二十五章	
(34)	（本寨本歌） 第二十六章	
(35)	（本寨本歌） 第二十七章	
(36)	（本寨本歌） 第二十八章	
(37)	（本寨本歌） 第二十九章	
(38)	（本寨本歌） 第三十章	
(39)	（本寨本歌） 第三十一章	
(40)	（本寨本歌） 第三十二章	
(41)	（本寨本歌） 第三十三章	
(42)	（本寨本歌） 第三十四章	
(43)	（本寨本歌） 第三十五章	
(44)	（本寨本歌） 第三十六章	
(45)	（本寨本歌） 第三十七章	
(46)	（本寨本歌） 第三十八章	
(47)	（本寨本歌） 第三十九章	
(48)	（本寨本歌） 第四十章	
(49)	（本寨本歌） 第四十一章	
(50)	（本寨本歌） 第四十二章	
(51)	（本寨本歌） 第四十三章	
(52)	（本寨本歌） 第四十四章	
(53)	（本寨本歌） 第四十五章	
(54)	（本寨本歌） 第四十六章	
(55)	（本寨本歌） 第四十七章	
(56)	（本寨本歌） 第四十八章	
(57)	（本寨本歌） 第四十九章	
(58)	（本寨本歌） 第五十章	
(59)	（本寨本歌） 第五十一章	
(60)	（本寨本歌） 第五十二章	
(61)	（本寨本歌） 第五十三章	
(62)	（本寨本歌） 第五十四章	
(63)	（本寨本歌） 第五十五章	
(64)	（本寨本歌） 第五十六章	
(65)	（本寨本歌） 第五十七章	
(66)	（本寨本歌） 第五十八章	
(67)	（本寨本歌） 第五十九章	
(68)	（本寨本歌） 第六十章	
(69)	（本寨本歌） 第六十一章	
(70)	（本寨本歌） 第六十二章	
(71)	（本寨本歌） 第六十三章	
(72)	（本寨本歌） 第六十四章	
(73)	（本寨本歌） 第六十五章	
(74)	（本寨本歌） 第六十六章	
(75)	（本寨本歌） 第六十七章	
(76)	（本寨本歌） 第六十八章	
(77)	（本寨本歌） 第六十九章	
(78)	（本寨本歌） 第七十章	
(79)	（本寨本歌） 第七十一章	
(80)	（本寨本歌） 第七十二章	
(81)	（本寨本歌） 第七十三章	
(82)	（本寨本歌） 第七十四章	
(83)	（本寨本歌） 第七十五章	
(84)	（本寨本歌） 第七十六章	
(85)	（本寨本歌） 第七十七章	
(86)	（本寨本歌） 第七十八章	
(87)	（本寨本歌） 第七十九章	
(88)	（本寨本歌） 第八十章	
(89)	（本寨本歌） 第八十一章	
(90)	（本寨本歌） 第八十二章	
(91)	（本寨本歌） 第八十三章	
(92)	（本寨本歌） 第八十四章	
(93)	（本寨本歌） 第八十五章	
(94)	（本寨本歌） 第八十六章	
(95)	（本寨本歌） 第八十七章	
(96)	（本寨本歌） 第八十八章	
(97)	（本寨本歌） 第八十九章	
(98)	（本寨本歌） 第九十章	
(99)	（本寨本歌） 第九十一章	
(100)	（本寨本歌） 第九十二章	

窝果策尼果

(古歌十二调)

演 唱 者	朱小和 (哈尼族)
采 录 者	史军超 (哈尼族) 杨叔孔
翻 译 者	卢朝贵 (哈尼族)
整理、注释者	史军超

题 解

1、总题《窝果策尼果》：“窝果”意为“古歌”，哈尼语音译，“策尼果”为“十二路”、“十二条”、“十二篇”、“十二调”、合为“古歌十二调”。又简称“窝果”，专指此创世史诗，兼指所有演唱风俗由来的古典歌调。在总题“窝果策尼果”下面，又有副题“窝扎尼期厄扎”，意为“古礼的头绪”，“扎”为“一头一头”之意，“尼期厄扎”为“二十四条”、“二十四头”。整体意指：“先祖传下来的古歌古礼，象十二条大路通向四方，一条大路又分四条小路通向八面。”（歌手语）这是指此古歌内容极广博，几乎囊括了哈尼族的生产、生活、哲理、道德、宗教、文学、艺术等等所有物质文明和精神文明的内容，它实际是哈尼族古歌的集大成者。另一涵义是指诗歌结构，因哈尼族诗歌无论从篇章到字句，都有对应的规律，说天必说地，对上必应下，有阴必有阳，有生必有死，故而“一条大路又分两条小路通向八面”即一支主歌分出两支副歌，而以此歌计有二十四调。当然，此处的“策尼果”（十二调）、“尼期厄扎”（二十四调）都是概数词，极言其多，各支系歌手在演唱时繁简增删不一，格局规划也有别（也有“七十二窝果”之说），但大体按此二十四章结构吟唱，本文按歌手演唱套路整理故不改其数，仍分二十四章列出。限于篇幅，此版撷取其中的二十章。

2、上篇《烟本霍本》：“烟”，哈尼语音译，意为“神”，“本”为“出”、“创造”、“诞生”、“发出”之意，“霍”为“道理”、“规律”、“演变”、“古今”等等。故“烟本霍本”意译为“神的古今”，即上篇内容多述神们的行事，以及神创造世界和各种典章制度、礼仪规范的过程。

3、下篇《窝本霍本》：“窝”，哈尼语音译，意为“人”、“礼”、

“歌”等诸种含义，因文意变化而不同。此处指人间，即关于人间多种古规古礼的由来，与上篇《烟本霍本》遥相映照。按：哈尼族认为，宇宙结构分三个部分组成，第一部份为“天”，有三层，故史诗中多有“三层高天”之说，众神高居于最高一层天的“烟罗神殿”。第二部分为“人间”或“世上”，即人类居处的大地与尘世。第三部分为“地下”，也分三层，一如高天之制。史诗对三层高天和人间描述甚详，而地下一界所语简略，只提到住在大海里搬动神鱼尾巴造成地震之灾的密嵯嵯玛和龙王欧罗、蛇王普自普伯等少数人物。地下不详之故，据歌手说，是因为地下的道路阻塞住了，无从知道更多，只大约知道“地下”的财富无穷无尽，是个极理想的而在云云。

4、第一章《烟本霍本》：解与“上篇”相同，但此章专叙神的由来，故译为“神的诞生”。

5、第二章《俄色密色》：“俄”，哈尼语音译，意为“天”，“密”，意为“地”，“色”为“造出”，故题为“造天造地”。

6、第三章《查牛色》：“查”意为“土”，“牛”与汉语中之“牛”同。题意为“查牛所造下的种种事物”，但据内容是神杀查牛补天地之不足，故题为“杀查牛补天地”。

7、第四章《毕蝶、凯蝶、则蝶》：“毕”，意为“人”，“凯”，意为“庄稼”，“则”意为“牲畜”、“财富”，“蝶”即“活起来”、“生”、“发”、“长”之意，故题为“人、庄稼、牲畜的来源”。

8、第五章《俄妥奴祖》：“俄”即“天”，“妥”即“天空中的”、“天上的”，“奴”即“心肠狠毒”、“凶恶”，“祖”即“雷”。有义为“天上的凶狠的雷”，据内容而叙因雷致火，故题“雷神降火”。

9、第六章《雪紫查勒》：“雪”指“果实”，凡植物中开花结出的果实，均为“雪”。“紫”，即“采摘”。“查”，此处为“肉类”。“勒”，意为“追赶”、“捕获”、“夺取”，直意为“摘果追肉”，意题为“采集狩猎”。

10、第七章《湘窝本》：“湘”即“田”，“窝”，此为“耕种”，“本”仍为“生”、“出”，直义为“耕田种地的起源”，因文中多叙水田的垦殖和稻谷的耕作，故题为“开田种谷”。

11、第八章《普祖代祖》：“普”即“寨子”，“祖”为“建盖”，“代祖”即选择平缓地带安居”，故题为“安寨定居”。

12、第九章《厄朵朵》：“厄”即“水”，“朵朵”，即“涨起来”，“升起来”，题为“洪水泛滥”。

13、第十章《塔婆罗牛》：“塔婆”，为神话中洪水后承继人种的惟一女性，即人类再生的始祖母。“罗”，即“编织”、“围绕”、“上涨”、“增添”之意，故题为“塔婆编牛”。“塔婆”另有一意为“多育者”，见该章详注。

14、第十一章《嵯祝俄都玛佐》：“嵯”即“树”，“祝”即“王”，“俄都”意为“顶着天了”，“玛”即“大”，“佐”为数量词“一棵”，直意为“一棵最高最大的，直顶天空的树王”，意题为“遮天大树王”。

15、第十二章《虎玛达作》：“虎”即“年”，“玛”即“大”、“娘”，“达”即“生长”、“上来”、“连续”、“更替”，“作”即“树”。直意为“年阿玛走上来的树”，意为“年轮树”。

16、第十三章《直琵琶》：“直”即“头人”，“琵琶”即“贝玛”（祭师），“爵”即“工匠”。故题为“头人、贝玛、工匠”。

17、第十四章《艾玛突》：“艾玛”是哈尼族各村寨共同尊奉的寨神，“突”为“祭祀”。“玛”在哈尼语中有多种含意，一为对女性的泛称，如“栽竹玛”（栽秧女），“蒲尼玛”（汉族女人）等。二为女性的尊称，如密鸟艾西艾玛（金鱼娘），“艾扎阿玛”（艾扎的母亲）等。三为“大”、“崇高”、“尊敬”、“王者”、“长辈”等意。此处“艾玛”有“寨中最大的”或“一寨之主”、“一寨之王”种种含意，故题为“祭寨神”。“艾玛突”是哈尼族最盛大的宗教祭典，又称“阿玛突”、“昂玛拖”等，因地音变而已。

18、第十五章《奇虎窝玛策尼窝》：“奇”即数词“一”，“虎”即

“年”，“窝玛”即“大礼”，“策尼窝”即“十二调”。直意为“关于一年中最大的礼数的十二首歌调”，或“对一年中十二种重大风俗祭仪的吟唱”。按内容不同逐日叙述种种风俗祭仪节典，故题为“十二月风俗歌”。

第十六章《然密克玛色》：完整的题名应为“然密必克玛色”，此为习惯性简称。“然密”为“姑娘”，“必”为“嫁出去”，“克玛”即“结过婚的女人”、“媳妇”，“色”，此为“娶”，意为“嫁姑娘讨媳妇”。

20、第十七章《诗窝纳窝本》：人死的古规的起源，即丧葬的起源。

21、第十八章《苏雪本》：说唱和舞蹈的由来，即说唱歌舞的起源。

22、第十九章《虎珀拉珀卜》：“拉”即“到来”、“演变”、“递进”。“珀”指“树叶”，“卜”为“翻动”，“珀卜”为形容词，直义为“象风吹动一匹一匹的树叶般翻动书页”。“虎珀拉珀卜”直义为“一年日子的相互交替和历书的翻动象风吹动一片一片树叶”，意题为“翻年歌”。

23、第二十章《啞罗多罗》：“啞”不作动词的“吃”，也可作名词“吃得的东西”解。“多”可作动词“唱”也可作名词“能唱的东西”解。“罗”为“增添”。直义为“能吃能唱的东西不断增添”，含祝愿溢美之意，故题为“祝福歌”。如此题，又因哈尼族在重大节庆礼仪的演唱中（包括婚嫁丧葬等），均以此章歌调为结，功能纯为祝祷之辞。另，歌中以生动情节铺叙寻金谷娘为象征的“福”的过程为主线，题“祝福歌”正体现哈尼族以稻作为文化内核的意蕴。

——注释者